


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Макаренко Елена Николаевна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.02.2024 14:44:19  
Уникальный программный ключ:  
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Ростовский государственный экономический  
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института магистратуры  
 Иванова Е.А.  
« 19 » 08 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Деловой язык региона специализации**

Направление 41.04.01 Зарубежное регионоведение  
магистерская программа 41.04.01.01 "Этнические, социальные и  
лингвокультурологические особенности стран Восточной Азии"

Для набора 2022 года

Квалификация  
магистр

КАФЕДРА **Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>,<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	Неделя		15 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	18	18	54	54	72	72
Итого ауд.	18	18	54	54	72	72
Контактная работа	18	18	54	54	72	72
Сам. работа	18	18	18	18	36	36
Итого	36	36	72	72	108	108

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): доц., Зубарева Н.П.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Гермашева Т.М.

Методическим советом направления: д.филол.н., проф., Евсюкова Т.В.

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель изучения дисциплины: подготовка будущих магистрантов данного профиля к практическому использованию языка региона специализации в профессиональной деятельности с учетом специфики

<b>2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>ПК-1:Способен к аналитическому чтению и аудированию текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации с целью принятия управленческих решений</b>	
<b>ПК-2:Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации</b>	

<b>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</b>	
<b>Знать:</b>	
лексику деловой и профессиональной речи в объёме не менее 1000 специализированных лексических единиц; речевые клише и штампы, характерные для деловой письменной и устной речи на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-1.1), лингвострановедческие особенности деловой коммуникации, основную лексику и речевые клише, характерные для деловой ситуации общения на языке региона специализации	
<b>Уметь:</b>	
читать деловые и профессиональные тексты на языке региона специализации; использовать бумажные и электронные словари для перевода специальной терминологии (соотнесено с индикатором ПК-1.2), переводить тексты по деловой тематике с/на язык региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики региона специализации (соотнесено с установленным в ОПОП магистратуры индикатором ПК-2.2)	
<b>Владеть:</b>	
способностью понимать на слух иноязычную монологическую и диалогическую речь в деловой ситуации общения (соотнесено с индикатором ПК-1.3), навыками использования теоретических знаний в сфере лингвокультурологии при анализе, реферировании и составлении деловых текстов на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК- 2.3)	

<b>3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. «Начальный этап делового общения»</b>				
1.1	Тема «Приветствие. Официальные и неофициальные формы приветствия». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1
1.2	Тема «Знакомство. Представление себя и других». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.3	Закрепление лексики по изученным темам. Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский. /Ср/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.4	Тема «Визитная карточка». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.5	Тема «Звонок по телефону». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.6	Закрепление лексики по изученным темам. Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский. /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.7	Тема «Поход в магазин за покупками». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.8	Тема «Поездка за границу». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.9	Тема «Поход в ресторан». /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.10	Закрепление лексики по изученным темам. Выполнение письменного перевода с русского языка на китайский. /Ср/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3

1.11	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. Создание презентации. /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2
1.12	Деловая игра №1. Встреча делегации. /Пр/	1	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.13	Повторение и закрепление изученного материала. /Ср/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.14	Выполнение задания по профессиональному тексту №1 (письменный перевод). /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
1.15	/Зачёт/	1	0	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3
	<b>Раздел 2. «Деловая культура»</b>				
2.1	Тема «Особенности деловой культуры». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1Л2.3
2.2	Тема «Деловая встреча». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.3	Тема «Приезд в Китай с целью заняться бизнесом». /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.4	Тема «Определение времени и места проведения встречи». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1Л2.3
2.5	Тема «Обращение». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.6	Тема «Обмен любезностями. Рукопожатие». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.7	Тема «Установление деловых отношений». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.8	Тема «Преподнесение подарков». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.9	Тема «Деловые письма». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.10	Тема «Отношения между людьми». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
2.11	Тема «Проведение переговоров». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.12	Деловая игра №2. Проведение выставки. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.13	Деловая игра №3. Переговоры о купле-продаже товара. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.14	Тема «Устройство на работу. Заключение трудового договора». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
2.15	Выполнение задания по профессиональному тексту №2 (письменный перевод и	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
	<b>Раздел 3. «Делопронводство»</b>				
3.1	Тема «Представление товаров на экспертизу». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.2	Тема «Получение таможенной регистрации». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.3	Тема «Переговоры о размещении заказа». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.4	Тема «Переговоры о стоимости». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.5	Тема «Разрешение безвыходной ситуации». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1
3.6	Тема «Сделка». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1
3.7	Тема «Рассмотрение контракта». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.8	Тема «Упаковка и транспортировка». /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.9	Тема «Компенсация. Арбитраж». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1
3.10	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. Создание презентации. /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2

3.11	Деловая игра №4. Переговоры в условиях чрезвычайной ситуации. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2
3.12	Тема «Страхование грузов». /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.13	Тема «Объявление условий торгов и подача заявления на участие». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.14	Тема «Участие в выставке». /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.15	Тема «Показ одежды». /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.16	Тема «Подача заявления на получение патента». /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.17	Тема «Ограничение на ввоз и таможенные пошлины». /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.18	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. Создание презентации. /Ср/	2	1	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.19	Деловая игра №5. Переговоры о форме оплаты. /Пр/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.1 Л2.2
3.20	Повторение и закрепление изученного материала. /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
3.21	Выполнение задания по профессиональному тексту №3 (письменный перевод, реферирование).	2	1	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.3
3.22	/Зачёт/	2	0	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Шеньшина М. А.	Русско-китайский разговорник: разговорник	Санкт-Петербург: КАРО, 2012	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462600">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462600</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Куратченко, М. А.	Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019	<a href="http://www.iprbookshop.ru/99182.html">http://www.iprbookshop.ru/99182.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Малявин В.	Китай управляемый. Старый добрый менеджмент: монография	Москва: Европа, 2007	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=44846">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=44846</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Чистова Е. В.	Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско -китайские параллели: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2014	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435599">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435599</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

Л2.3	Иоффе, Т. В.	Интенсивный курс китайского языка (速成汉语): учебное пособие	Омск: Издательство ОмГПУ, 2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/105288.html">http://www.iprbookshop.ru/105288.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
------	--------------	---	--------------------------------	---

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – [www.promt.ru](http://www.promt.ru)

Переводчик онлайн и словарь от PROMT – [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

Консультант +

Гарант

### 5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер (переносной);

- проектор, экран/интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Деловой язык региона специализации (китайский)

### 1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
<b>ПК-1 Способен к аналитическому чтению и аудированию текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации с целью принятия управленческих решений</b>			
Знать: лексику деловой и профессиональной речи в объеме не менее 1000 специализированных лексических единиц; речевые клише и штампы, характерные для деловой письменной и устной речи на языке региона специализации	Подстановка лексической единицы в предложение; перевод словосочетаний делового характера с китайского языка на русский и составление с ними предложений; письменный ответ на вопросы делового характера на языке региона специализации; монологическая и диалогическая речь на китайском языке в рамках заданной темы	Лексическая и грамматическая правильность построения речи на языке региона специализации, корректность использования лексических единиц деловой направленности, в т.ч. терминологического характера; уместность использования речевых клише и устойчивых выражений, характерных для деловой коммуникации	Комплект разноуровневых заданий №1, 2, 3 (задание 1); ситуационные задания (модуль 1-3), вопросы к зачету, экзамену
Уметь: читать деловые и профессиональные тексты на языке региона специализации; использовать бумажные и электронные словари для перевода специальной терминологии	Чтение текста общепрофессиональной направленности на языке региона специализации	Уверенность и самостоятельность использования словарей; правильность понимания основного содержания текста и содержащейся в нем деловой лексики	Деловая игра (№ 1) вопросы к зачету, экзамену
Владеть: способностью понимать на слух иноязычную монологическую и диалогическую речь в деловой ситуации общения	Устная диалогическая речь по деловой тематике; аудирование текстов деловой и общепрофессиональной направленности	Правильность восприятия основной идеи и основной профессионально значимой информации при восприятии на слух диалогической и монологической речи на языке региона специализации	Деловая игра (№ 2-5) вопросы к зачету, экзамену

ПК-2 Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации			
Знать: лингвострановедческие особенности деловой коммуникации, основную лексику и речевые клише, характерные для деловой ситуации общения на языке региона специализации	Письменный перевод предложений по деловой тематике с русского языка на китайский	Правильность выделения в тексте и перевода лингвокультурологических компонентов; лексическая, грамматическая, орфографическая, синтаксическая правильность перевода, соответствие деловой стилистике; корректность отражения деловой терминологии и клише, характерных для делового общения на китайском языке	Комплект разноуровневых заданий №1, 2, 3 (задание 2) вопросы к зачету, экзамену
Уметь: переводить тексты по деловой тематике с/на язык региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики региона специализации	Письменный перевод делового текста с китайского языка на русский	Лексическая, грамматическая, синтаксическая правильность перевода, соответствие стилистике исходного текста, лингвострановедческая грамотность при переводе реалий и иных культурно обусловленных элементов	Задание по проф. тексту №1, вопросы к зачету, экзамену
Владеть: навыками использования теоретических знаний в сфере лингвокультурологии при анализе, реферировании и составлении деловых текстов на языке региона специализации	Письменный перевод и реферирование иноязычного текста по деловой тематике	Правильность определения в тексте и перевода культурно обусловленных элементов; корректность определения основной мысли и основного содержания делового текста; лексическая, грамматическая, синтаксическая правильность перевода и реферирования, соответствие деловой стилистике	Задание по проф. тексту №2, №3, вопросы к зачету, экзамену

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов (зачет);

0-49 баллов (незачет).



Для экзамена:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»);
- 67-83 баллов (оценка «хорошо»);
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»);
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»).

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Вопросы к зачету**

по дисциплине Деловой язык региона специализации

Вопросы к зачету (1 семестр):

1. Приветствие. Официальные и неофициальные формы приветствия
2. Знакомство. Представление себя и других
4. Профессия
5. Визитная карточка
6. Звонок по телефону
7. Поездка на такси
8. Поход в магазин за покупками
9. Поездка за границу
10. Поход в ресторан

Вопросы к зачету (2 семестр):

1. Особенности деловой культуры
2. Деловая встреча
3. Деловая встреча: определение времени и места проведения встречи
4. Обращение
5. Обмен любезностями. Рукопожатие
6. Установление деловых отношений
7. Преподнесение подарков
8. Деловые письма
9. Проведение переговоров
10. Устройство на работу
11. Заключение трудового договора
12. Должностные обязанности
13. На банкете
14. Открытие счета
15. Подача заявления на открытие представительства

Критерии оценивания:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний лексики, грамматики и синтаксиса делового китайского языка в рамках программы дисциплины; правильность восприятия основного содержания мультимедийных документов на китайском языке и способность кратко отразить его в письменном виде; глубокое знание лингвострановедческой специфики региона специализации и использование её при переводе с/на китайский язык в деловой ситуации общения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе диалогической и монологической речи на иностранном языке, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

0-49 баллов (незачет) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в лексике, грамматике и синтаксисе изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, неправильность восприятия основного содержания мультимедийных документов на китайском языке и неспособность кратко отразить его в письменном виде; неспособность вести монологическую и диалогическую речь на иностранном языке, слабое владение лингвострановедческими знаниями, неумение учитывать их при выполнении перевода в деловой ситуации общения; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

# Комплект разноуровневых заданий

по дисциплине Деловой язык региона специализации

## Комплект №1

Задание 1. Вставьте в предложение указанное слово, заменяя им по смыслу одну из букв: А, В, С или D.

1. 你估计A估计B已经学C会D多少汉字。  
了
2. 大家围绕A考试B问题展开C了D讨论。  
着
3. 我A好意劝他, B不料C他D和我发起脾气来了。  
到
4. A很多人B说C中国人D的称呼挺复杂。  
都
5. 一天的时间A我B怎么C记住D这么多生词呢?  
能
6. 我现在A还B把这些问题C弄D明白呢。  
没
7. 我打算A学习B一年C汉语D。  
在南开
8. 吴老师每星期都A来辅导B我学习C汉语D。  
两次
9. 他A一生不响地B坐C教室里D看画报。  
在
10. 穿8号A运动衣B那个小伙子C唱歌唱得特别D好。  
的

Задание 2. Переведите следующие предложения с русского языка на китайский.

1. Генеральный директор не смог лично приехать в аэропорт встретить вас, у него срочные дела.
2. Господин Чжан, своим визитом мы доставили вам массу хлопот. Примите, пожалуйста, от меня и других сотрудников нашей компании искреннюю благодарность.
3. Крупнейшая комплексная национальная выставка-ярмарка, сокращенно называемая «Гуанчжоуская ярмарка», ежегодно проводится дважды в году – весной и осенью.
4. Если вы закажете большую партию товара, то мы готовы обсудить вопрос о комиссионных.
5. В последнее время цены на бульдозеры резко подскочили, в сравнении с прошлым годом повышение составило примерно 20%.

## Комплект № 2

Задание 1. Переведите следующие словосочетания на русский язык и составьте с ними предложения.

1. 改革开放
2. 有中国特色

3. 达到目的
4. 各尽所能
5. 创造财富
6. 物质财富
7. 精神财富
8. 实现现代化
9. 生产总值
10. 市场经

**Задание 2.** Переведите следующие предложения с русского языка на китайский.

1. Надеемся, наше сотрудничество будет приятным и взаимовыгодным.
2. Завтра мы собираемся устроить в ресторане «Пекин» банкет в честь прибытия вашей делегации.
3. Нынешняя выставка-ярмарка проводится для специалистов и коммерсантов, занимающихся производством и продажей пищевой продукции.
4. После знакомства с образцами производимой вами продукции у меня сложилось впечатление, что некоторые из товаров могут хорошо продаваться в России.
5. Если объем заказа будет большим, мы готовы снизить цену на 2%.

### **комплект № 3**

**Задание 1.** Ответьте письменно на следующие вопросы:

1. 请你回答问题:为什么在贸易洽谈中一定要讨价还价?
2. 你跟中国伙伴讨论价格。你提出什么理由要求对方减价百分之十?

**Задание 2.** Переведите следующие предложения с русского языка на китайский.

1. Сотрудники санитарно-гигиенической инспекции по результатам проведенной экспертизы пришли к мнению, что эти продукты более не могут употребляться в пищу.
2. Мы поставили на экспорт уже несколько тысяч тонн консервов, порча в ходе перевозки – это редкий случай.
3. Мы не возмещаем никакого ущерба, который может возникнуть в ходе транспортировки.
4. Я верю, что перспективы развития экономики Китая самые оптимистичные.
5. Если наша компания начнет использовать ваши ноу-хау и соответствующие патенты, то не нарушим ли мы при этом патентные права третьих сторон?

## Критерии оценки:

18-20 баллов: от 80% до 100% верных ответов на тестовые задания; перевод выполнен грамматически верно, написание иероглифов правильное; даны полные, верные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано уверенное владение деловой лексикой и устойчивыми конструкциями, характерными для профессиональной речи.

15-17 баллов: от 60% до 80% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены незначительные неточности в грамматике и написании иероглифов; даны достаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано владение основной лексикой делового стиля речи.

10-14 баллов: от 40% до 60% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены некоторые ошибки в грамматике и написании иероглифов; даны недостаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано слабое владение основной лексикой профессиональной коммуникации.

0-9 баллов: менее 40% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены существенные ошибки в написании иероглифов, продемонстрировано незнание грамматических явлений и конструкций, либо перевод не выполнен; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов, неспособность дать ответы; незнание основной деловой лексики.

Комплект разноуровневых заданий выполняется однократно в течение каждого семестра.

## Деловая (ролевая) игра по дисциплине Деловой язык региона специализации

### Деловая игра 1.

**1 Тема (ситуация): «Встреча делегации»**

**2 Концепция игры:** межкультурная коммуникация в условиях делового общения

**3 Роли:**

- председатель и члены китайской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) развитие навыков чтения текстов деловой и профессиональной направленности; 5) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

**5 Программа проведения**

Вы работаете в компании, которая занимается международной торговлей. Приезжает делегация. Вам необходимо её встретить. Подумайте, как вы будете их встречать. Прочитайте текст о специфике работы организации, направляющей делегацию. Напишите план встречи и программу дня их пребывания.

### Деловая игра 2.

**1 Тема (ситуация): «Проведение выставки»**

**2 Концепция игры:** В Москве проводится международная выставка-ярмарка продукции легкой промышленности. Вы работаете переводчиком.

**3 Роли:**

- представители китайской коммерческой фирмы;
- переводчики;
- посетители выставки-ярмарки.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков аудирования иноязычных текстов по деловой тематике; 2) освоение

профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков делового этикета в условиях проведения международной выставки.

### **5 Программа проведения**

В ходе игры производится не только устный перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, но также и пересказ монологической речи других участников игры в косвенной речи. Проведение выставки-ярмарки предполагает подготовку докладов, обычно в виде презентации нескольких товаров. Прослушивая доклады на китайском языке, представители китайской коммерческой фирмы делают пометки и затем после обсуждения выбирают продукцию, которую они будут закупать. Необходимо предварительно подготовить словарь по тематике игры, записать основные фразы.

## **Деловая игра 3.**

### **1 Тема (ситуация): «Переговоры о купле-продаже товара»**

**2 Концепция игры:** Вы являетесь директором фирмы, занимающейся международной торговлей. Находите подходящую для вас китайскую фирму и предлагаете ей заключить с вами соглашение.

### **3 Роли:**

- директор китайской коммерческой фирмы;
- менеджер по продажам китайской коммерческой фирмы;
- переводчики;
- директор и менеджер по закупкам российской коммерческой фирмы.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие навыков аудирования и диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

### **5 Программа проведения**

Составьте и напишите план переговоров и соглашения. Составьте презентацию или подготовьте представление своего товара в ином формате. При прослушивании текста презентации следует документировать значимую информацию для дальнейшего обсуждения. Обиграйте ситуацию переговоров с однокурсниками (вы с коллегами обсуждаете цены на товары. Какие доводы вы выдвинете, чтобы другая сторона понизила цену на товар).

## **Деловая игра 4.**

### **1 Тема (ситуация): «Переговоры в условиях чрезвычайной ситуации»**

**2 Концепция игры:** Вы с представителями иностранной компании уже долгое время ведёте переговоры. Почти все вопросы были решены, но в стране произошёл валютный кризис, что привело к тупиковой ситуации.

### **3 Роли:**

- директор китайской коммерческой фирмы;
- менеджер по продажам китайской коммерческой фирмы;
- переводчики;
- директор и менеджер по закупкам российской коммерческой фирмы.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков аудирования иноязычной речи деловой тематики; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков делового этикета в условиях проведения переговоров с представителями китайской нации.

### **5 Программа проведения**

Перед игрой следует подготовить предполагаемый вариант исходного соглашения, отметить, какие пункты могут измениться в результате возникновения чрезвычайной ситуации. Подготовьте доклад, в котором были бы отражены возможные варианты разрешения ситуации, их преимущества и недостатки. Также следует преждевременно проработать лексику по теме игры, обращая внимание на термины из финансовой сферы.

## **Деловая игра 5.**

### **1 Тема (ситуация): «Переговоры о форме оплаты»**

**2 Концепция игры:** Вы ведёте переговоры с иностранной компанией о покупке их продукции. В данный момент обсуждаете форму и сроки оплаты, а также предоставление скидок.

### **3 Роли:**

- директор китайской коммерческой фирмы;
- менеджер по продажам китайской коммерческой фирмы;
- переводчики;
- директор и менеджер по закупкам российской коммерческой фирмы.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие навыков восприятия на слух и устной диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков делового этикета в условиях проведения переговоров с представителями китайской компании.

### **5 Программа проведения**

Представители китайской коммерческой фирмы заранее готовят презентацию своей продукции, в которой обосновывается предлагаемая ими цена и преимущества товара. Объясните, какие формы платежа вы намереваетесь использовать и почему. Создайте ситуацию с однокурсниками. Подготовьте заранее лексику по данной теме.

## **Деловая игра 6.**

### **1 Тема (ситуация): «Переговоры о способе доставки»**

**2 Концепция игры:** Вы ведёте переговоры с иностранной компанией о покупке их продукции. В данный момент обсуждаете способ доставки товара, а также возможные чрезвычайные ситуации.

### **3 Роли:**

- директор китайской коммерческой фирмы;
- менеджер по продажам китайской коммерческой фирмы;
- переводчики;
- директор и менеджер по закупкам российской коммерческой фирмы.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие навыков восприятия на слух и устной диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков делового этикета в условиях проведения переговоров с представителями китайской компании.

### **5 Программа проведения**

Представители китайской коммерческой фирмы заранее готовят презентацию своей продукции, в которой обосновывается предлагаемый ими способ доставки товара. Создайте ситуацию с однокурсниками. Подготовьте заранее лексику по данной теме.

### **Критерии оценивания:**

- 14-5 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы, создавать мультимедийные документы делового стиля, полностью воспринимать и документировать мультимедийную информацию на китайском языке;
- 11-13 баллов выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы, создавать мультимедийные документы, воспринимать и документировать основную мультимедийную информацию на китайском языке;
- 8-10 баллов выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов, слабая способность воспринимать и документировать мультимедийную информацию на китайском языке;
- 0-7 баллов выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов, неспособность воспринимать и документировать мультимедийную информацию на китайском языке; отказ от выполнения задания.

- Деловая игра проводится дважды в течение каждого семестра, максимально за семестр по данному виду деятельности можно набрать 30 баллов.

## Ситуационные задания

по дисциплине Деловой язык региона специализации

### 1. Деловая документация

Задание 1. 你的公司经营化工品，你考虑如何扩大销售市场。跟一位中国商人讨论通过哪些渠道可以在中国找到合作伙伴，建立业务关系。

Задание 2. 你跟中国同学们讨论，为什么在贸易洽谈中一定要讨价还价？

### 2. Деловые встречи

Задание 1. 请你解释国际贸易谈判中使用的专门术语：询盘，发盘，还盘，实盘等。

Задание 2. 你跟一位外商讨论，在做进出口贸易时，采用哪种价格好一些，为什么？

### 3. Делопроизводство

Задание 1. 你向一位经济学专家咨询，在什么条件下银行可以提供贷款？期票有什么作用？

Задание 2. 你在进行贸易谈判，跟中方协商合同中的“供货”条款。请介绍一下于供货有关系的双方的义务和权利。

## Инструкция по выполнению

При подготовке к выполнению ситуационных заданий необходимо изучить основную лексику соответствующего модуля, а также дополнительные слова и устойчивые словосочетания. При необходимости разрешается пользоваться различными узкоспециальными словарями и справочниками. В парной работе роли распределяются заранее, возможно выполнение ситуационных заданий в форме монолога, диалога либо коллективной дискуссии. В тех заданиях, которые предусматривают рассмотрение особенностей деловой документации, необходимо заблаговременно подготовить образец данной документации (запрос цены, коммерческое предложение, деловое письмо и т.д.).

## Критерии оценки:

- 18-20 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение по заданной теме, адекватно воспринимать критику, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;
- 15-17 баллов выставляется студенту, если его речь достаточно беглая, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть информации передана верно, продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы;
- 10-14 баллов выставляется студенту, если его речь содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, исходная информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
- 0-9 баллов выставляется студенту, если его речь содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов: отказ от выполнения задания.

Ситуационные задания выполняются однократно в течение каждого семестра.



# Комплект заданий по профессиональным текстам

по дисциплине Деловой язык региона специализации

## Текст 1

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, соблюдая стилистику деловой речи и обращая внимание на лингвострановедческие элементы.

哈尔滨：女教师为报销热费无奈扎堆办离婚

近日，黑龙江一些媒体相继报道，一些人为了报销热费，不得不采取离婚的方式。以下为新晚报的报道：

编辑同志：我是道外区一名退休女教师，现在到了报销热费的季节，我家房照的房主一栏写的是我的名字，我们区教育局只给单身、丧偶、离异和军人家属等几种情况的女教师报销热费，但我不属于上述几种情况之一，单位不给我报销热费。以往每个采暖期的热费都是我们自费缴纳，今年热费涨价了，正在我为此发愁的时候，我的同事告诉我，道外区一些学校的女教师现在都在办理假离婚，你也别怕人家笑话了，办个假离婚，能把热费报了才是最重要的。随后，我去了道外区民政局，发现办理“离婚”的老师非常多，还遇到好几个熟人，都是为了报销热费才来的。谈及此事，大家都有一些无奈，虽然传出去不好听，但不办假离婚，学校不给报销热费。有的人办理了假离婚后，日子过得总感觉不踏实，生怕弄假成真，真没办法。

一名退休教师调查附记：20日上午，记者在道外区北十四道街道外区民政局看到，来此办理“离婚”的人非常多，大家的表情也挺复杂，不大的屋子被挤得满满的，从他们相互间谈话中记者得知，这些人绝大多数都是老师。两个老年人拿着刚复印完的表格从屋里走出准备填写时，记者与他们聊了起来，他们拿的结婚证是1969年发放的。老汉对记者说，自己都快70岁了，为了报销热费还得和老伴儿来办假离婚。一旁的老太太说，她是道外区某中学退休教师，现在住的房子是以前父亲遗留下来的，房主是她。以前都是自己缴纳热费，今年她和老伴儿都有病了，花了不少医药费，退休金用起来已是捉襟见肘，热费又涨了，没有能力再自费缴纳热费了，只好和老伴儿来办理假离婚然后去学校报销。另一位老者说自己是专门来民政局打探情况的，他也准备和老伴儿来办假离婚，然后到老伴儿的学校去报销热费，由于老伴儿有病出门得坐轮椅，还得再找两个人帮忙。一位退休女教师说，她原来是铁路学校的，合并到地方后由道外区教育局管理，以前热费都是由铁路部门

报销，现在道外区教育局却不给报销，只有办理离婚才给报销，但离婚是一件严肃的事，哪能随随便便就办？报销热费的截止期还有两天，她正在为是否办理假离婚犯愁。她说，男女同工同酬，为啥在报销热费时却有差别？记者从道外区民政局婚姻科一位工作人员处了解到，在17日之前来办理离婚的人比平时就逐渐增多。17日、20日和21日是最集中的三天，是平时的三倍多，办理人员主要是道外区各学校的老师，从他们谈话中得知，都是为了报销热费才办理离婚的。

记者从市供热办了解到，报销热费没有男女之别。根据有关规定，热费承担主体为房屋产权人(或公有住房承租人)。其中，机关和企事业单位职工(含离退休人员)在规定住房控制标准面积内的热费，由职工个人和房屋产权人(或公有住房承租人)所在单位共同承担，其中职工个人承担10%，单位承担90%。（东北网—新晚报 康福柱）

## Текст 2

Задание 1. Переведите текст письменно с китайского языка на русский язык. Выделите основную мысль текста, передайте её кратко на китайском языке. Прореферуйте текст, обращая особое внимание на лингвострановедческие элементы.

大学教师在宿舍内被邻居杀害 只因说坏话

10月16日深夜，省会新华区某大学宿舍内发生一起血案，73岁的张老师被同楼邻居冯某用匕首和铁锤残害。警方当日便将嫌疑人冯某抓获，其作案动机令人震惊，“他总在背后说我坏话，看不起我，我就是报这个仇。”

今年 73岁的张老师是某大学退休教师，与嫌疑人冯某同住一栋楼，是上下楼的老邻居。10月16日23时许，住在一楼的冯某突然手持匕首、铁锤，冲入张老师家，对其连捅带砸，最终导致老人惨死家中。

经新华公安分局刑警三中队民警调查，当晚张老师的邻居正在家中休息，突然听到有人呼救，忙下楼，在行至二楼时见到了正在行凶的冯某。见此情景，报警人急忙冲上前夺下冯某的凶器，随后报警。最终，民警在冯某家中将其抓获。

经审讯，冯某(男、57岁)系某大学职工家属，曾在大学食堂内打工，平时经营水果生意。冯某因怀疑张老师经常在背后传自己坏话便怀恨在心，16日晚拿着匕首和铁锤，砸碎门上的玻璃打开房门，冲入张老师家实施报复，“当时我就像中了邪，没什么特别的原因，好像控制不住自己。”冯某告诉记者，自己没有儿女，爱人常年卧病在床，和爱人搬到这个宿舍区已近十年，但和邻里们相处得并不好，“他们都看不起我，总是欺负我们。”10月17日上午，记者赶到发生血案的某大学家属院，二楼的一扇房门玻璃已被砸碎，屋内一片凌乱，地面上、沙发上仍留有斑斑血迹。从同楼的邻居口中记者得知，张、冯二人平日没有太大的矛盾，冯某平日性格孤僻，“没想到他能做出这种事，下手这么狠。”

目前，冯某已被警方刑事拘留，正待进一步审理。

### Текст 3

Задание 1. Переведите текст письменно с китайского языка на русский язык. Выделите основную мысль текста, передайте её кратко на китайском языке. Прореферируйте текст, обращая особое внимание на лингвострановедческие элементы.

汉语水平考试已在 34 个国家设立 151 个考点

众所周知，汉语应该算作是世界上最难学的语言之一，方块字对于习惯了拉丁字母的外国人更是难上加难。中国作为汉语的母语国，对于积极推进汉语教学、帮助世界各地学习者更快更好地掌握汉语，有着义不容辞的责任。

中国政府高度重视发展对外汉语教学。早在 1987 年，就成立了由教育部、财政部、外交部等 11 个部门组成的中国国家对外汉语教学领导小组，负责统筹、协调、领导对外汉语教学工作，并逐步加大了经费投入力度。

进入新世纪以来，在国家对外汉语教学领导小组的领导下，对外汉语教学工作又有了新的跨越式发展。2004 年，中国政府制定了对外汉语教学工作的五年规划，即“汉语桥”工程，意在调动、集成全国各方面的资源和世界各方面的资源，来满足世界各国、各个地区不同层面对汉语教学的需求。

国内各类高校、出版社、文化教育传播机构等相继开发了多种优质的汉语教学资源，包括教材等一系列教学资源，为国外汉语教学的发展提供实质性的帮助。比如，2002 年，中美两国教育部长签订协议，合作开发名为“乘风”的网络汉语教学课件，汉语课程将通过互联网进入美国中小学，已在美国 20 个州近 1.5 万名学生中进行试用。

去年 11 月，全球第一所孔子学院在韩国汉城正式揭牌。截至目前，全世界已开设了 25 家孔子学院，另有多家机构与我方签署了意向书。据介绍，国家对外汉语教学领导小组办公室通过中外合作的方式，初步计划在全球开办 100 所孔子学院。

汉语水平考试(HSK)已经在世界 34 个国家设立了 151 个考点。近年来，世界上参加汉语水平考试的人数大幅度增加，2004 年达到 9 万人；中国政府和国家对外汉语教学领导小组办公室还为 HSK 成绩优异的考生设立了“HSK 优胜者奖学金”和“汉语桥 HSK 奖学金”。

为满足国外对汉语学习需求的持续增长，中国制定了“国际汉语教师中国志愿者计划”。自 2003 年至 2005 年 5 月底，我国共派出志愿者教师近 500 名，这些教师主要在当地公立的中小学和私立的华文学校等从事全职汉语教学工作。仅 2004 年，国家汉办以多种形式向世界各国派遣了 307 名国家公派教师和志愿者，由外派专家培训的各国汉语教师达 1437 人，来华接受培训的各国汉语教师有千余人。国际汉语教师志愿者计划也取得重大进展，现已有 1000 多名志愿者活跃在 18 个国家的汉语教学岗位上。

也许因为对中华文明的好奇，也许因为现实生活的需要，越来越多的外国人开始亲近汉语，古老的方块字被赋予了新的含义。

### Критерии оценки:

- 18-20 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод и реферирование оформлены в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/китайского языка;

- 15-17 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод и реферирование оформлены в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
- 10-14 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
- 0-9 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода и реферирования.

Задание по профессиональному тексту выполняется однократно в течение каждого семестра.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета (1, 2 семестр).

Зачеты и экзамены проводятся по окончании теоретического обучения в соответствии с расписанием. Количество вопросов в задании – 3. Объявление результатов производится в день зачета/экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом предусмотрены практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду вопросов, развиваются навыки устной и письменной речи на деловом иностранном языке.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выписать определения основных понятий; законспектировать основное содержание; выписать ключевые слова; выполнить задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала, проанализировать презентационный материал, осуществить обобщение, сравнить с ранее изученным материалом, выделить новое.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.